

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne I, PG_00141657						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Niemiecki 70%, polski 30%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych, w tym umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z zakresów problematyki technicznej; trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, trening szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U13] Ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Potrafi się przygotować jako tłumacz do krótkiego wystąpienia ustnego o niewielkim stopniu trudności, sporządzając uprzednio glosariusz potrzebnej terminologii technicznej oraz samodzielnie poszukując niezbędnych informacji	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Obiektywnie i samokrytycznie ocenia swoje umiejętności językowe, translatorskie (w tym wykonane tłumaczenie) oraz wiedzę specjalistyczną z dziedziny techniki, jest zdolny do podstawowej autorefleksji dotyczącej własnych kompetencji translatorskich	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybraną, podstawową terminologię translatorską w języku polskim i niemieckim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Zdaje sobie sprawę, że do wykonania tłumaczenia ustnego z dziedziny techniki potrzebna jest wiedza eksperta-inżyniera; ma świadomość konieczności nawiązania kontaktów i poszukiwania pomocy specjalistów i instytucji	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Identyfikuje i rozstrzyga niektóre podstawowe dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego; rozumie - w podstawowym zakresie - problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za dokonywane wybory translatorskie i rzetelność przekładu	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi - w stopniu podstawowym - posługiwać się w tłumaczeniu ustnym językiem specjalistycznym z wybranych dziedzin techniki; formułuje spójne, poprawne zdania w języku niemieckim i polskim, wyraża się jasno i precyzyjnie; opanował w podstawowym stopniu zasady poprawnej dykcji i emisji głosu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi w podstawowym stopniu przewidzieć i ocenić, jaka wiedza merytoryczna będzie potrzebna w danym zakresie tematycznym, oraz przyswoić sobie w krótkim czasie jej podstawy w języku niemieckim i polskim; potrafi współpracować z innymi studentami przy realizacji i ocenie wykonanego tłumaczenia ustnego (wzajemna konstruktywna krytyka)	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma średnio zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy elementami terminologii fachowej z wybranych dziedzin techniki w języku niemieckim i polskim	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Wybrane tematy związane z techniką oraz (m.in.) przemysłem, transportem, budownictwem, technologiami informacyjnymi. Materiały (teksty do tłumaczenia a vista, nagrania audio i filmy) są wybierane i opracowywane w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego. Trening streszczenia przemówień i sporządzania notatek z użyciem słownictwa fachowego; opowiadania na podstawie artykułów z prasy fachowej oraz Internetu; wypowiedzi dot. konkretnej problematyki badawczej lub użytkowej; tłumaczenia tekstów wypowiedzi wcześniej nie znanych, ale opartych o przerobione we własnym zakresie słownictwo; tłumaczenia przemówień o złożonej/mieszanej problematyce. W pracy zostają pomocniczo wykorzystane dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów. Rozwój umiejętności wymienionych jako cele zajęć poprzez ćwiczenia na materiale autorskim, opracowywanym dla studentów; dalsze ćwiczenia w tłumaczeniach dokonywanych w trudnych warunkach (szum, rozmowy, muzyka); ćwiczenie pamięci poprzez odtwarzanie pamięciowe. Tłumaczenie a vista.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.</p> <p>Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995.</p> <p>Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004.</p> <p>Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.</p> <p>Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład a vista 1 strony A4 tekstu popularnonaukowego o tematyce technicznej		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.